

No. 12513

DENMARK
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the delimitation of the borderline between Denmark and the Federal Republic of Germany in the Flensburg Fiord area. Copenhagen, 22 and 28 October 1970

Supplementary Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Flensburg on 25 August 1971 and at Aabenraa on 14 September 1971

Authentic text of the Exchange of notes: German.

Authentic texts of the Supplementary Protocol: Danish and German.

Registered by Denmark on 15 May 1973.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation des frontières entre le Danemark et la République fédérale d'Allemagne dans la région du fjord de Flensburg. Copenhague, 22 et 28 octobre 1970

Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Flensburg le 25 août 1971 et à Aabenraa le 14 septembre 1971

Texte authentique de l'Échange de notes: allemand.

Textes authentiques du Protocole additionnel: danois et allemand.

Enregistrés par le Danemark le 15 mai 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE DELIMITATION OF THE BORDERLINE BETWEEN DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE FLENSBORG FIORD AREA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES ENTRE LE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DANS LA RÉGION DU FJORD DE FLENSBORG

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Königlich Dänischen Ministerium des Äußern folgendes mitzuteilen:

Der alte Leuchtturm Holnis in der Flensburger Förde, der als Richtpunkt zur Kennzeichnung der deutsch-dänischen Grenze dient, ist im Jahre 1966 außer Betrieb gesetzt und durch einen 30 m südlicher liegenden neuen Leuchtturm ersetzt worden. Im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland schlägt die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit dem Vertrag zwischen Deutschland und Dänemark betreffend die Regelung der durch den Übergang der Staatshoheit in Nordschleswig auf Dänemark entstandenen Fragen vom 10. April 1922 der Regierung des Königreichs Dänemark folgende Vereinbarung vor:

Zur Kennzeichnung des Verlaufs der deutsch-dänischen Grenze in der Flensburger Förde nordöstlich von Flensburg dient als neuer Grenzrichtpunkt der neuerbaute 30 m südlich des alten Leuchtfuers (bisheriger Bezugspunkt) gelegene Leuchtturm von Holnis.

Die zuständigen Vermessungsbehörden beider Staaten werden gemeinsam

- a) die geographischen Koordinaten des neuen Leuchtturms bestimmen,
- b) den Standort der Vorderbaken 4a (östlich des Leuchtturms) in der Linie Leuchtturm — Brechpunkt D und 9a (westlich des Leuchtturms) in der Linie Leuchtturm — Brechpunkt K neu bestimmen und vermarken sowie deren geographische Koordinaten berechnen,
- c) die geographischen Koordinaten der sich neu ergebenden unvermarkten Brechpunkte E und I berechnen.

Über die neue Vermarkung und die Neuberechnung der geographischen Koordinaten der Richtpunkte in den Koordinatensystemen beider Staaten wird ein gemeinsames Ergänzungs-

¹ Came into force on 28 October 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

protokoll erstellt und im Grenzatlant, der Bestandteil des Grenzvertrages vom 3. September 1921 ist, ein Hinweis auf dieses Ergänzungsprotokoll aufgenommen.

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung des Königreichs Dänemark mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, schlägt die Botschaft vor, daß diese Verbalnote und ihre Bestätigung eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Dänemark bilden, die mit dem Datum der Antwortnote des Königlich Dänischen Ministeriums des Äußern in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Königlich Dänische Ministerium des Äußern erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Kopenhagen, den 22. Oktober 1970.

An das Königlich Dänische Ministerium des Äußern
Kopenhagen

[TRANSLATION]

EMBASSY
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Note Verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs as follows:

The old Holnaes (Holnis) lighthouse in Flensburg Fiord, which serves as a reference point for demarcating the frontier between Germany and Denmark, was taken out of service in 1966 and replaced by a new lighthouse 30 metres further south. On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the Embassy of the Federal Republic of Germany proposes to the Government of the Kingdom of Denmark, in accordance with the Treaty of 10 April 1922¹ between Denmark and Germany concerning the settlement of questions arising out of the transfer to Denmark of the sovereignty over North Sleswig, the following agreement:

[TRADUCTION]

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Note verbale

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de communiquer ce qui suit au Ministère royal des affaires étrangères du Danemark :

L'ancien phare de Holnis dans le fjord de Flensburg qui servait de point de repère pour la délimitation de la frontière germano-danoise a été mis hors service en 1966 et remplacé par le nouveau phare qui est situé à 30 m plus au sud. Au nom de son Gouvernement, l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, conformément au Traité du 10 avril 1922¹ entre l'Allemagne et le Danemark relatif au règlement des questions soulevées par suite du transfert au Danemark de la souveraineté sur les territoires du Slesvig septentrional, propose l'Accord suivant :

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 73.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 73.

For the purpose of demarcating the frontier line between Germany and Denmark in Flensborg Fiord north-east of Flensburg, the newly erected Holnaes (Holnis) lighthouse situated 30 metres south of the old lighthouse (former reference point) shall serve as a new frontier reference point.

The competent survey agencies of the two States shall jointly:

- (a) Determine the geographical co-ordinates of the new lighthouse;
- (b) Re-determine and mark the position of outlying beacon 4a (east of the lighthouse) on the line between the lighthouse and frontier point D and outlying beacon 9a (west of the lighthouse) on the line between the lighthouse and frontier point K, and establish their geographical co-ordinates;
- (c) Establish the geographical co-ordinates of the new unmarked frontier points E and I.

A joint supplementary protocol concerning the new demarcation and the new geographical co-ordinates of the reference points in the systems of co-ordinates of each State shall be drawn up, and reference shall be made to this supplementary protocol in the frontier atlas constituting an integral part of the frontier Treaty of 3 September 1921.¹

This Agreement shall also apply in respect of Land Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany informs the

Le nouveau phare de Holnis construit à 30 mètres au sud de l'ancien (point de repère précédent) servira de nouveau point de repère pour déterminer le tracé de la frontière germano-danoise dans le fjord de Flensborg, au nord-est de Flensborg.

Les autorités des deux Etats qui sont chargées des levés procéderont ensemble aux opérations suivantes :

- a) déterminer les coordonnées géographiques du nouveau phare,
- b) fixer le nouvel emplacement des bouées de balisage antérieures 4a (à l'est du phare) dans la ligne allant du phare au point de rupture de frontière, et 9a (à l'ouest du phare) dans la ligne allant du phare au point de rupture de frontière K, marquer ces points et en calculer les coordonnées géographiques,
- c) calculer les coordonnées géographiques des nouveaux points de rupture de frontière E et I qui ne sont pas marqués.

Le placement des nouveaux points de repère et le calcul de leurs coordonnées géographiques dans le cadre du système de coordonnées des deux Etats donneront lieu à l'établissement d'un protocole complémentaire commun et seront consignés dans l'atlas frontalier qui fait partie intégrante de l'accord frontalier du 3 septembre 1921¹.

Le présent Accord est également valable pour le Land de Berlin pour autant que le Gouvernement de la République fédérale

¹ See the preamble of the "Agreement regarding the maintenance of the frontier line between the two countries, and the upkeep of the frontier marks", annexed to the "Treaty concerning the settlement of questions arising out of the transfer to Denmark of the sovereignty over North Sleswig" signed at Copenhagen on 10 April, 1922 (League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 193), which states as follows:

"The new national frontier between the German Reich and Denmark has been delimited, marked out and surveyed on the ground, by the Frontier Delimitation Commission, which was formed in accordance with Article 111 of the Treaty of Versailles.* The results of the observations and surveys have been recorded in a volume of maps, which was published in triplicate on September 3, 1921. The three copies of this official publication have been deposited, respectively, in the archives of the Ambassadors' Conference at Paris, and with the Governments of the two States concerned."

* *British and Foreign State Papers*, vol. 112, p. 1.

¹ Voir le préambule de la « Convention relative à la sauvegarde de la ligne frontrière entre les deux pays et à l'entretien des signes de démarcation jalonnant la frontière », annexé au « Traité relatif au règlement des questions soulevées par suite du transfert au Danemark de la souveraineté sur les territoires du Slesvig septentrional » signé à Copenhague le 10 avril 1922 (Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 192), qui dispose ce qui suit :

« La nouvelle frontière territoriale entre l'Empire allemand et le Danemark a été déterminée, marquée et mesurée sur place par la Commission de règlement de frontières, réunie en vertu de l'article 111 du Traité de Versailles*. Le résultat des déterminations et des mesures est consigné dans trois séries de cartes concordantes, qui ont été authentifiées le 3 septembre 1921. Ces trois exemplaires officiels se trouvent, l'un aux archives de la Conférence des Ambassadeurs, à Paris, et les deux autres entre les mains de chacun des Gouvernements des Etats intéressés. »

* De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XI, p. 323.

Government of the Kingdom of Denmark otherwise within three months from the date on which the Agreement enters into force.

If the Government of the Kingdom of Denmark confirms that it agrees with the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany, the Embassy proposes that this note verbale and such confirmation shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Denmark, to enter into force on the date of the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Copenhagen, 22 October 1970.

Royal Danish Ministry of Foreign
Affairs
Copenhagen

d'Allemagne n'informe le Gouvernement du Royaume du Danemark du contraire dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark, l'Ambassade propose que la présente note verbale et la note d'acceptation de ce dernier constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Danemark qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère royal des affaires étrangères du Danemark.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Copenhague, le 22 octobre 1970.

Le Ministère royal des affaires étrangères du Danemark
Copenhague

II

UDENRIGSMINISTERIET

Verbalnote

Das Ministerium des Äußern bestätigt den Empfang der Verbalnote der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 22. Oktober 1970, die folgenden Wortlaut hat:

[*See note I — Voir note I*]

Das Ministerium des Äußern beehrt sich der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen, daß die Regierung des Königreichs Dänemark mit dem in obenerwähnter Verbalnote enthaltenen Vorschlag einverstanden ist, und daß sie die Verbalnote der Botschaft sowie diese Bestätigung als eine Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs Dänemark und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt, betrachtet.

Kopenhagen, den 28. Oktober 1970.

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland
Kopenhagen

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs acknowledges receipt of the note of 22 October 1970 from the Embassy of the Federal Republic of Germany, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Federal Republic of Germany that the Government of the Kingdom of Denmark agrees with the proposal set forth in the above-mentioned Note Verbale and that it considers the Embassy's Note Verbale and this confirmation as constituting an agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federal Republic of Germany to enter into force on the date of this reply.

Copenhagen, 28 October 1970.

Embassy of the Federal Republic of
Germany
Copenhagen

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères accuse réception de la note verbale de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en date du 22 octobre 1970 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne que les propositions figurant dans la note verbale susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark, qui considère donc que la note verbale de l'Ambassade ainsi que la présente note d'acceptation constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Copenhague, le 28 octobre 1970.

Ambassade de la République fédérale
d'Allemagne
Copenhague

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

PROTOKOL

I henhold til gensidig aftale (Verbalnote af 22. 10. 1970 — IA5-8200 fra den tyske ambassade i København og svarnote fra det danske udenrigsministerium af 28. 10. 1970, RI7B70.a) blev det vedtaget at forlægge grænselinien i Flensborg fjord fra det gamle fyrtårn i Holnæs til det nye fyrtårn sammesteds.

Ved gennemførelsen af denne aftale er grænsebåkerne 4a og 9a opmålt og flyttet ind i den nye grænselinie, ligesom grænsepunkterne I og E er blevet nybestemt. Opmålings- og beregningsmaterialet er med skrivelse af 17. 3. 1971 og 14. 5. 1971, j. nr. 1700 i tre eksemplarer tilsendt stiftlandinspektør Andersen, Åbenrå, til efterprøvelse og information.

Positionerne for de ny båker 4a og 9a samt for grænsepunkterne I og E anerkendes som bindende af begge parter.

Åbenrå, den 14. 9. 1971.

[Signed — Signé]¹

stiftlandinspektør

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

Auf Grund beiderseitiger Vereinbarung (Verbalnote der deutschen Botschaft in Kopenhagen vom 22. 10. 1970 — IA5-82.00 und der Antwortnote des dänischen Außenministeriums vom 28. 10. 1970 — R.I.7.B.70.a) wurde die Verlegung der Grenze auf der Flensburger Förde vom alten Leuchtturm Holnis auf den neuen Leuchtturm Holnis beschlossen.

In Ausführung dieser Vereinbarung wurden die Grenzrichtbaken 4a und 9a in die neue Richtung verlegt und eingemessen sowie die Grenzpunkte I und E neu bestimmt. Die Messungsunterlagen und Berechnungen wurden zur Überprüfung und Kenntnisnahme in 3 facher Ausfertigung mit Schreiben vom 17. 3. 1971 und 14. 5. 1971 — Az. 1700 an den Herrn Stiftlandinspektør Andersen in Apenrade übersandt.

Die Standpunkte der neuen Baken 4a und 9a sowie die neuen Werte für die Grenzpunkte I und E werden von beiden Seiten als verbindlich anerkannt.

Flensburg, den 25. 8. 1971.

[Signed — Signé]¹

Reg. Verm. Direktor

¹ Signed by Otto-Heinrich Koelz — Signé par Otto-Heinrich Koelz.